



10-12 | ISSUE  
2010 | 04  
通訊 NEWSLETTER

# Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

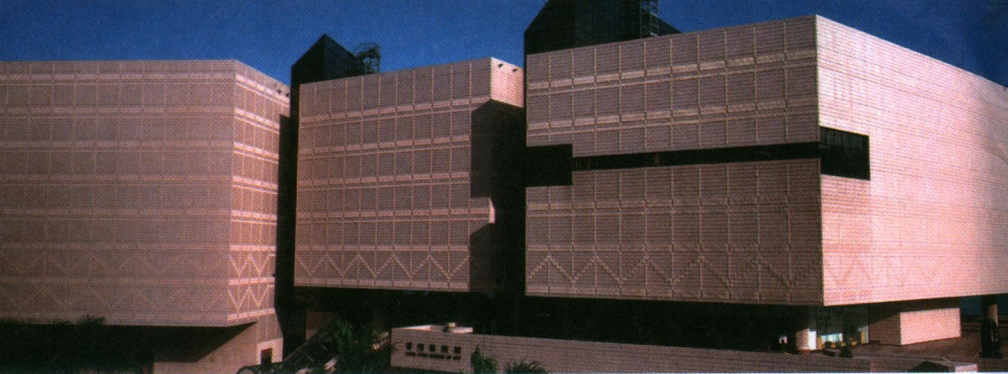
香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



祇供參閱，請勿取走  
※ 香港藝術館·教育組 ※



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
電話：2721 0116  
傳真：2723 7666

### 開放時間：

每日上午10:00至下午6:00  
星期六上午10:00至晚上8:00  
逢星期四（公眾假期除外）休館  
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於  
下午5:00休館  
農曆年初一、二休館

### 入場費：

一般展覽票價：

標準票	10元
優惠票*	5元
四歲以下小童	免費
20人或以上團體（購標準票者）	七折
博物館週票#	30元

有關博物館入場證，請參閱第50頁  
逢星期三免費入場

## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 0116  
Fax: 2723 7666

### Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm  
Saturdays 10:00am - 8:00pm  
Closed on Thursdays (except public holidays)  
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and  
Chinese New Year's Eve  
Closed on the first two days of  
Chinese New Year

### Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:

Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Weekly Pass#	\$30

Museum Pass, please refer to p.50  
Free admission on Wednesdays

\* Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

# Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

\* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

# 博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館（何鴻燊氣象廳除外）、香港海防博物館及孫中山紀念館。



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

## 茶具文物館

（香港藝術館分館）

香港中區紅棉路10號（香港公園內）  
電話：2869 0690 /  
2869 6690（羅桂祥茶藝館）  
傳真：2810 0021

### 開放時間：

每日上午10:00至下午5:00  
逢星期二及下列假期休館  
聖誕節及翌日  
新曆新年及農曆年初一至初三

### 免費入場

## 香港藝術館及茶具文物館

惡劣天氣下之開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

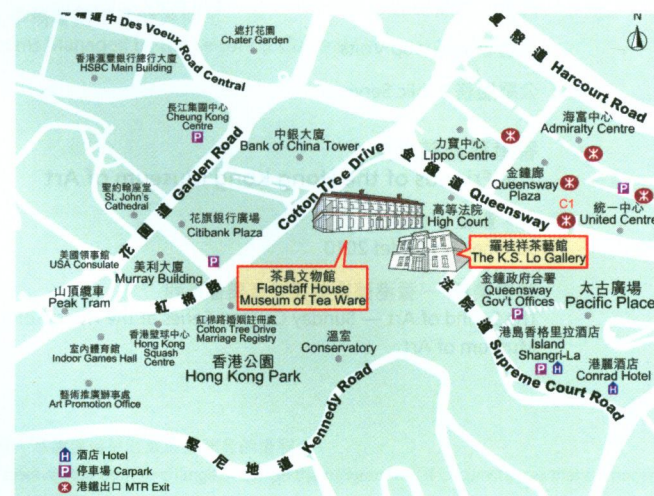
黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

## Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware

### Opening Arrangements Under Adverse Weather Condition:

**Typhoon signal No.8 or above:** The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

**Black rainstorm warning:** If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

## 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

## 精選推介 What's on Highlights

- 博古存珍 — 敏求精舍金禧紀念展 8  
The Grandeur of Chinese Art Treasures: Min Chiu Society Golden Jubilee Exhibition
- 明月清風 — 至樂樓藏明末清初書畫選 12  
Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection
- 觸感・舞動 — 羅浮宮雕塑教育展 14  
Touching Art: Louvre's Sculptures in Movement

## 展覽 Exhibitions

- 獨立風骨 — 吳冠中捐贈展 16  
Lofty Integrity: Donation of Works by Wu Guanzhong
- 臥遊山水 — 虛白齋藏畫選 18  
A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection
- 洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II (結局篇) 19  
The Ultimate South China Travel Guide — Canton II (The Last Episode)
- 珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 20  
Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art
- 中國金器 21  
Chinese Gold
- 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 21  
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

## 特稿 Special Features

- 「懷有同樣心願的人無別離」— 憶吳冠中先生 22  
"Those Who Share the Same Wishes Never Part": In Memory of Mr Wu Guanzhong

## 教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes

- 專題講座 Special Lecture 25
- 錄像節目 Video Programme 26
- 藝術示範 Art Demonstration 27
- 藝術工作坊 Art Workshop 28
- 特備導賞 Special Guided Tour 29
- 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity 29
- 團體參觀 Group Visits 30
- 公眾服務 Public Services 31

## 香港藝術館之友

## The Friends of the Hong Kong Museum of Art

- 光・影童心 2010 32  
Summer Art Cadet 2010
- 藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 33  
The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

## 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

## 精選推介 What's on Highlights

- 陶瓷茶具展覽 2010 36  
2010 Tea Ware by Hong Kong Potters

## 展覽 Exhibitions

- 中國茗趣 38  
Chinese Tea Drinking
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷・印章精選 38  
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

## 教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes

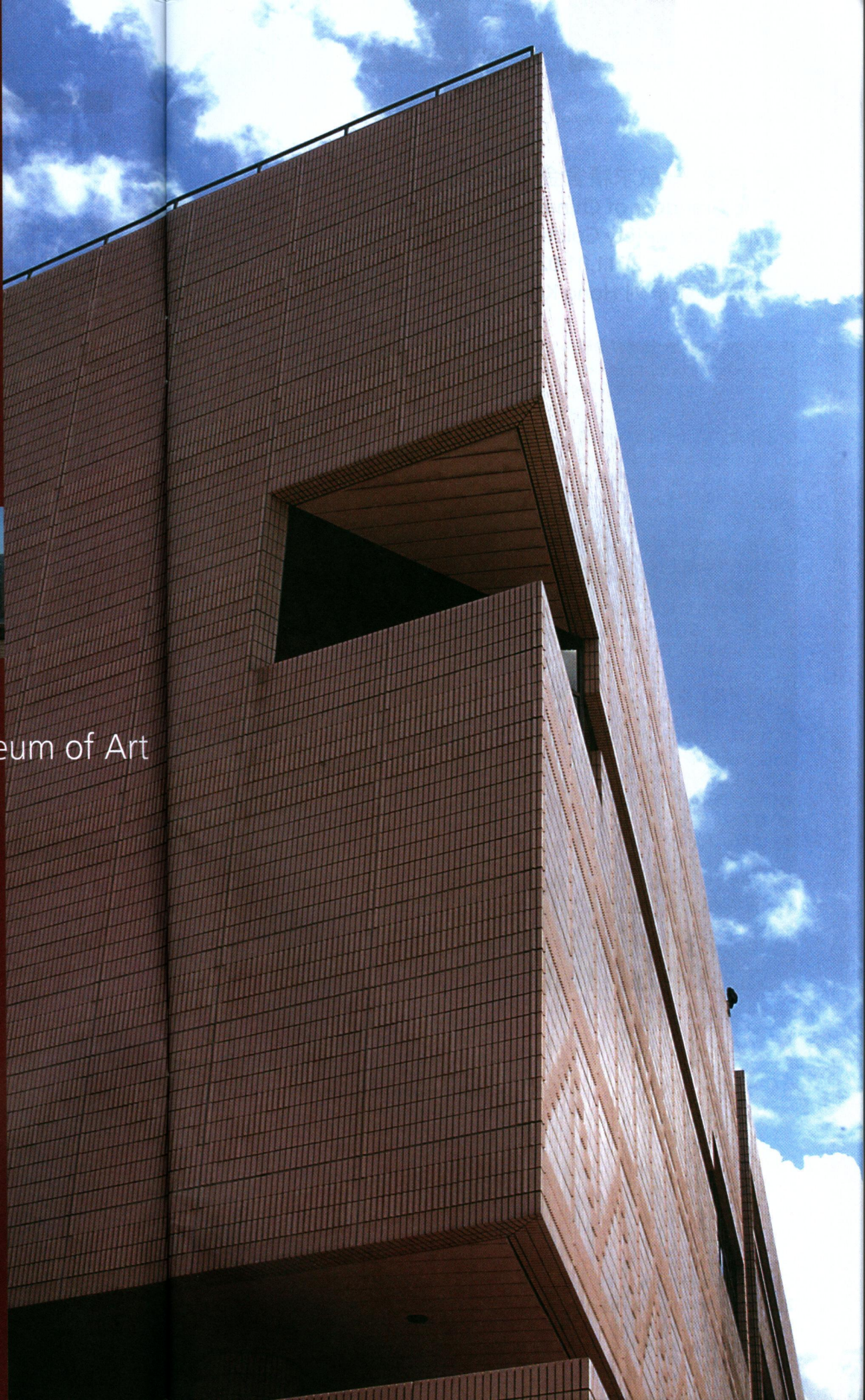
- 2010 陶瓷茶具創作：週末兒童工作坊 39  
2010 Tea Ware by Hong Kong Potters: Weekend Workshop for Children
- 無我茶會 40  
Wuwo Tea Ceremony
- 茶藝示範 41  
Tea Demonstration
- 茶具文物館古蹟文化之旅 41  
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 廣東音樂系列 — 粵韻樹下音樂廳 42  
Guangdong Music Series — Guangdong Music Under the Tree
- 錄像節目 42  
Video Programme
- 免費導賞服務 43  
Free Guided Tour

## 附錄 Appendices

- 活動備忘 Events Calendar 44
- 節目報名表 Programme Application Form 47
- 節目申請須知 Programme Application Notes 48
- 博物館入場證 Museum Pass 50
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 51  
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department



香港藝術館  
Hong Kong Museum of Art



專題展覽廳 (1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

## 博古存珍 — 敏求精舍金禧紀念展

The Grandeur of Chinese Art Treasures:

Min Chiu Society Golden Jubilee Exhibition

2010.09.25 – 2011.01.02

香港收藏系列 Hong Kong Collections Series

康樂及文化事務署、敏求精舍聯合主辦香港藝術館籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Min Chiu Society  
Organised by the Hong Kong Museum of Art

敏求精舍於1960年成立，成員是一群醉心於中國藝術的香港藏家，他們在中國書畫及各種不同的文物範疇上，各有獨特的收藏。為弘揚中華文化，敏求精舍經常與不同機構合作舉辦講座、研討會及展覽，把會員的蒐集成果和鑑賞心得公諸同好。今年是該舍成立五十周年，香港藝術館特意與敏求精舍合作，舉辦「敏求精舍金禧紀念展」，展出各會員的精選珍藏，展品數目共340件，讓公眾欣賞到中華藝術的菁華。

是次展覽展品類別繁多，包括書畫、陶瓷、玉器、銅器、金銀器、琺瑯器、漆器、竹木角雕、玻璃、鼻煙壺、家具、文房雅玩等，時期涵蓋新石器時代至清代。書畫展品中有唐代至明清以及近代著名書畫家如倪瓚、沈周、文徵明、董其昌、石濤、羅聘、吳昌碩、朱屺瞻、張大千、林風眠、吳冠中和石魯等作品。陶瓷展品包括有唐代的三彩陶器、宋代名窯如汝窯和定窯瓷器、元代青花瓷器，以及明清兩代的青花瓷、彩瓷、單色釉器及仿古器等。

Founded in 1960, the Min Chiu Society is a group of local collectors who possess eminent collection of Chinese art. Their passion for Chinese antiquities and paintings has inspired and fueled a great number of talks, forums and exhibitions. They generously share with the public their valuable collections and their priceless experience gained through years of connoisseurship. This year, to celebrate its 50th anniversary, the Min Chiu Society is collaborating with the Hong Kong Museum of Art to present an exhibition showcasing 340 fine Chinese art treasures.

The exhibition, which covers from the Neolithic period to the Qing dynasty, displays excellent examples of Chinese ceramics, jade carvings and ornaments, metalware, enamelware, lacquerware, bamboo carving, wood carving, rhinoceros horn carving, glassware, snuff bottles, furniture and scholarly objects. Important paintings and calligraphy by renowned artists from the Tang to the Qing dynasties and modern masters such as Ni Zan, Shen Zhou, Wen Zhengming, Dong Qichang, Shitao, Luo Ping, Wu Changshuo, Zhu Qizhan, Zhang Daqian, Lin Fengmian, Wu Guanzhong and Shi Lu are featured. Ceramic exhibits include masterpieces of *sancai* glaze pottery from the Tang dynasty, Ru and Ding wares from the Song dynasty, underglaze blue vessels from the Yuan dynasty as well as Ming and Qing ceramic productions that comprise various glazes and techniques such as underglaze blue, overglaze enamels, monochrome ware and ancient-style vessels.



羅聘 Luo Ping (1733 – 1799)  
鬼趣圖 (局部) Ghost amusement (section)  
約 ca. 1766  
私人藏品 Private collection

🎧 錄音導賞 Audio Guide

📖 展覽目錄 Exhibition Catalogue

🎨 藝術工作坊 Art Workshop

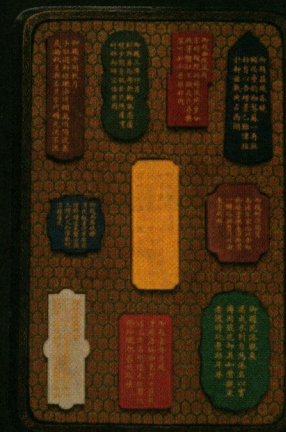
🗣️ 專題講座 Special Lecture

鈞窯天藍釉紫斑貼花三足爐  
Censer with appliqué decorations in sky blue  
glaze with purple splashes, Jun ware  
元代 Yuan dynasty (1279 – 1368)  
喜聞過齋藏品  
Xiwenguo Zhai collection



透明地套紅玻璃龍鳳紋雙連瓶  
Glass double vase with dragon and phoenix  
motif in red overlay on transparent ground  
「乾隆年製」款  
清 乾隆 (1736 – 1795)  
Four-character mark of Qianlong and of the  
period (1736 – 1795), Qing dynasty  
李景勳藏品 Andrew K. F. Lee collection

西湖十景集錦色墨十錠  
Set of ten coloured ink sticks with ten views of  
West Lake design  
清 乾隆 (1736 – 1795)  
Qianlong period (1736 – 1795), Qing dynasty  
藝德堂藏品 Yi Tak Tang collection



玉雕劖子鹿乳奉親  
Jade figure of Yanzhi in deer skin carved in the round  
明末清初 (十七世紀)  
Late Ming to early Qing dynasty (17th century)  
清響樓藏品  
Benjamin W Yim collection

中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

## 明月清風 — 至樂樓藏明末清初書畫選

Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing  
Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection  
2010.12.24 – 2011.05.01康樂及文化事務署與至樂樓藝術發揚 (非牟利) 有限公司 聯合主辦  
香港藝術館與至樂樓藝術發揚 (非牟利) 有限公司 聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Chih Lo Lou Art Promotion (Non-profit Making) Ltd.

Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Chih Lo Lou Art Promotion (Non-profit making) Ltd.

黃道周 Huang Daozhou  
(1585 – 1646)  
松石圖 (局部)  
Pines and rock (section)  
1634

明末清初是中國歷史上一個遽變的特殊時期，它既承受著改朝易祚之巨大衝擊，又迎上封建社會發展後期而資本主義萌芽的重要時刻。明清之際的政治、社會、經濟轉變均直接影響文化藝術的發展，尤其是中國繪畫，更經歷多方面的起伏消長及承傳變異。這一時期的畫壇名家輩出，風格紛陳，既出現一批具有卓絕孤高個性而超出常格的作品，亦有繼往開來而能集大成的正統繪畫，誠足印證中國繪畫之精深博大。

「明月清風—至樂樓藏明末清初書畫選」展出約80項「至樂樓」藏明末清初書畫精品。至樂樓是香港其中一個重要的私人書畫收藏，主人何耀光先生 (1907 – 2006) 自四、五十年代開始收藏歷代書畫名蹟，其明末清初藏品歷來備受海內外學界藝壇重視。是次展覽便是以明、清易代之際的書畫作品為主軸，展出包

括黃道周 (1585–1646)、藍瑛 (1586–約1664)、蕭雲從 (1596–1673)、陳子壯 (1597–1647)、鄭露 (1604–1650)、方以智 (1611–1671)、「四僧」(即弘仁 (1610–1664)、髡殘 (1612–1673)、石濤 (1630 – 1707)、朱耷 (1642 – 1707))、龔賢 (1618–1689) 及查士標 (1615–1698) 一眾名家的繪畫與法書作品。

這批文人藝士生活在明、清易代之際，心懷亡國之痛、故國之思，以明朝遺民自居。面臨朝代更迭所帶來的衝擊，他們或致力抗清鬥爭，或歸隱不仕，堅守氣節，或遁入空門，潛心繪事。他們以獨特的畫風示世，在社會驟變下將其無可奈何的心緒、遠離塵世的思想、傲世清高的情懷都寄寓在筆下，展現了明清之際的特殊歷史時空下，發展出各具面貌的繪畫風格。

錄音導賞 Audio Guide

展覽圖錄 Exhibition Catalogue

專題講座 Special Lecture

The years straddling the late Ming and the early Qing signified a period of dramatic change in Chinese history. Politically, China was experiencing a period of regime transition; socially and economically, the feudalistic society was giving way to capitalism that was looming in the horizon. All these have left their marks on the development of arts and culture. Chinese painting, in particular, ebbed and flowed against this backdrop with a great number of accomplished painters dedicated to perpetuating the great tradition and to bringing about a transformation. On one end of the painting spectrum, there were the eccentric artists with their unconventional works; on the other, there were the relatively more orthodox ones with their synthetic paintings. The myriad styles so produced have combined to impress the world with the profundity and diversity of Chinese painting.

Themed "Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection", the exhibition will showcase about 80 items of late Ming and early Qing paintings and calligraphic works from the Chih Lo Lou Collection. Initiated by Mr

Ho lu Kwong (1907 – 2006) in around the 1940s and 1950s, "Chih Lo Lou" has now become an important local private collection of paintings and calligraphies which is highly acclaimed by scholars and artists around the world especially for its late Ming and early Qing masterpieces. At this upcoming exhibition, visitors will have a chance to appreciate a selection of important paintings and calligraphies by some of the renowned masters from the period, namely Huang Daozhou (1585 – 1646), Lan Ying (1586 – ca.1664), Xiao Yuncong (1596 – 1673), Chen Zizhuang (1597 – 1647), Kuang Lu (1604 – 1650), Fang Yizhi (1611 – 1671), the Four Monks (also known as Hongren (1610 – 1664), Kuncan (1612 – 1673), Shitao (1630 – 1707) and Zhu Da (1642 – 1707)), Gong Xian (1618 – 1689), Zha Shibiao (1615 – 1698) and so on.

Trapped in the transition while precipitated into drastic changes, these artists intended to communicate their uneasy resignation, spiritual ideals and lofty aspirations to us through paintings and calligraphies that come in a wide array of styles, ushering in a brand-new mainstream painting tradition in the Ming and Qing dynasties.

弘仁 Hongren  
(1616 – 1664)  
雲根丹室圖 Scarlet lodges  
1656



當代香港藝術展覽廳 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

## 觸感·舞動 — 羅浮宮雕塑教育展

### Touching Art: Louvre's Sculptures in Movement

2010.12.10 – 2011.02.20

康樂及文化事務署與羅浮宮博物館聯合主辦  
法國駐香港及澳門總領事館協辦  
香港藝術館與羅浮宮博物館聯合籌劃  
恒基兆業地產集團贊助

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Louvre Museum  
In collaboration with the Consulate General of France in Hong Kong and Macau  
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Louvre Museum  
Sponsored by Henderson Land Group

藝術館誠邀您前來體驗非一般的藝術之旅，歡迎您「觸摸」展品，以手代眼，用觸感及心靈去探索藝術品的形體、結構和質感，與展品進行零距离接觸。

這個展覽展出由羅浮宮博物館借出18件由公元前2世紀至19世紀的雕塑及浮雕，包括古希臘神像《米羅的維納斯》女神、米開朗基羅的《叛奴》等，全是仿真度極高的石膏或樹脂材料複製模型作品。展覽主題分為五部分，分別是奮力、奔跑、舞蹈、飛翔及跌倒，都是人體動作的表現，反映歐洲人對於人體美感、姿態及文明的追求。

配合這個超越視覺的展覽，展覽廳內特別附設視障輔助設施，如點字展品說明、視障錄音導賞、導行徑等協助視障人士參觀。此外，展覽期間更特別提供「觸感藝術之旅」，為您帶來不同的審美體驗！詳情請參閱第29頁。

米開朗基羅  
Michelangelo Buonarroti, also named Micheangelo  
叛奴 The Rebel Slave  
1513-1515  
石膏複製 Reproduced in plaster  
大理石原作 Original in marble  
羅浮宮博物館藏 Collection of Louvre Museum



You are cordially invited to enjoy an extraordinary tour of art experience. You are most welcomed to "touch" the art pieces rather than just seeing. Come and have a tactile encounter with art and to feel the shape, composition and texture of these sculptures by touching with your hands and feeling with your heart.

18 pieces of exact replicas of famous sculpture and relief dated from 200BC to the 19th century AD from the Louvre Museum, made through 3D laser readings and then made of resin or plaster and are finished to look like either marble or bronze, including the ancient Greek Goddess "Venus de Milo" and "The Rebel Slave" by Michelangelo will be featured. They are divided into five categories displaying five different movements of body including Effort, Run, Dance, Take Off and Fall. It also reflects the pursuit of aesthetic and European civilization.

To coincide with the touching experience of this exhibition, particular facilities are provided for visually impaired persons such as Braille captions, guided path and audio guide for visually impaired. "Touching Art Tours" are provided during the exhibition period to bring you a new way of experiencing art. Please refer to p.29 for details.



阿芙洛狄特·又稱《米羅的維納斯》  
Aphrodite, also named "Venus de Milo"  
公元前2世紀 2nd century BC  
樹脂複製 Reproduced in resin  
大理石原作 Original in marble  
羅浮宮博物館藏 Collection of Louvre Museum

-  特備導賞 Special Guided Tour
-  藝術工作坊 Art Workshop
-  藝術示範 Art Demonstration
-  錄像節目 Video Programme

中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

## 獨立風骨 — 吳冠中捐贈展

Lofty Integrity: Donation of Works by Wu Guanzhong  
至 Until 2010.10.10

香港藝術館以吳氏歷次捐贈，連同館藏共計54幅作品，舉辦專題展覽「獨立風骨—吳冠中捐贈展」以表揚吳氏對藝術無私奉獻的偉大情操，並讓市民大眾一同分享吳氏這份情深意厚的饋贈。

In order to honour Mr Wu Guanzhong's generous donations and to share his heartfelt gift with the community, the Museum of Art has staged a thematic exhibition with 54 artworks of Wu's latest donation and the Museum's collection.

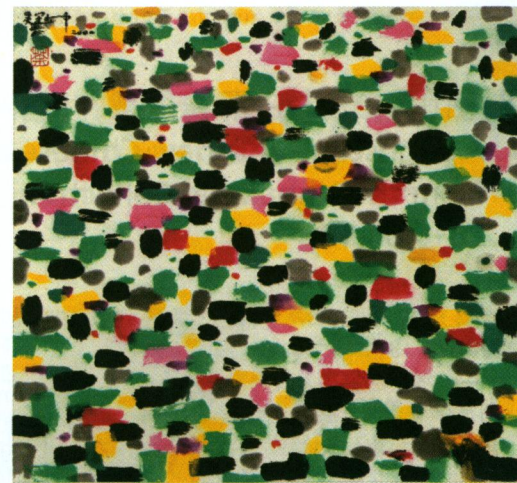
休閒 At rest  
2010  
水墨紙本 Ink on paper  
吳冠中先生捐贈  
Donated by Mr Wu Guanzhong



幻影 Illusion  
2010  
水墨設色紙本 Ink and colour on paper  
吳冠中先生捐贈  
Donated by Mr Wu Guanzhong



朱顏未改 Faces unchanged  
2001  
水墨設色紙本 Ink and colour on paper  
吳冠中先生捐贈  
Donated by Mr Wu Guanzhong



巢 Nest  
2010  
水墨紙本 Ink on paper  
吳冠中先生捐贈  
Donated by Mr Wu Guanzhong



夢醒 Awakening  
2010  
水墨設色紙本 Ink and colour on paper  
吳冠中先生捐贈  
Donated by Mr Wu Guanzhong



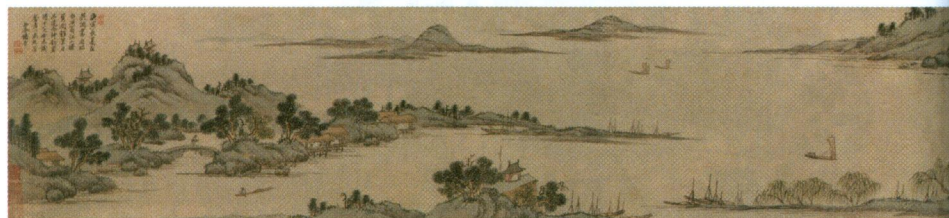
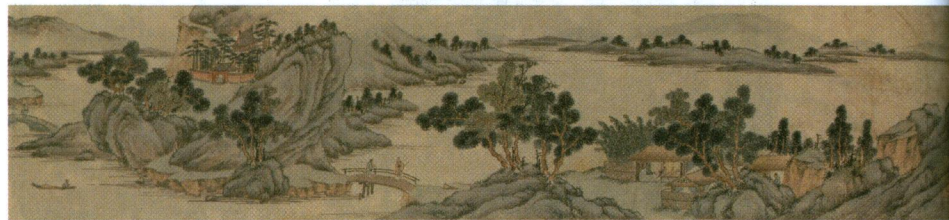
虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

## 卧遊山水 — 虛白齋藏畫選

A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection  
2010.08.13 —

是次展覽以「卧遊山水」為題，精選虛白齋藏明(1368 – 1644)、清(1644 – 1911)山水作品展出。透過立軸、冊頁，特別是手卷畫作，展現兩代畫家如何以丹青翰墨，形象地記錄圍繞他們的日常風物景致，或是再現他們遊歷的名山大川；更進而借山水抒情暢懷，寄託畫家的情志與理想。藉着一系列山水畫作，讓觀者從不同的山水面貌，體現畫家如何追求與自然山水相契合的精神理念，進而融入山水畫中暢遊一番，親身經驗「卧遊山水」的趣味。

The exhibition "A Landscape Journey" features a fine selection of landscape paintings from the Xubaizhai Collection, dating mainly to the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties, the hanging scrolls, albums and especially handscrolls on display demonstrate how painters record their daily life and excursions in ink and how they found expression for their temperament and aspirations in their art works. Through these landscape paintings, visitors to the exhibition are invited to sample how painters of those days strove for perfect union with Nature and to experience firsthand the delights of a landscape journey.



楊晉 Yang Jin (1644 – 1728)  
仿沈周江山勝覽圖(局部)  
Landscape in the style of Shen Zhou (section)  
1710

專題展覽廳(2)(三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

## 洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II(結局篇)

The Ultimate South China Travel Guide —  
Canton II (The Last Episode)  
2010.09.10 —



阿什沃思  
E. Ashworth  
戴氏(印製)  
Day & Son (lithographed)  
廣州商館區附近之中國街道  
建築  
Chinese architecture-street  
scene near the foreign factories,  
Canton  
1851  
設色石版畫  
Coloured lithograph

19世紀中葉至晚期，中國與列強數度衝突，南中國更多次淪為戰場，洋人旅粵須注意事項甚多。本展覽乃去年推出之「洋人旅粵指南—廣州自助遊全攻略」之「續集」，重點介紹鴉片戰爭後的廣州「自助遊」情報，及外銷畫的發展。「全攻略II」緊貼局勢，從本館所藏歷史繪畫作品中找出各項蛛絲馬跡，抽絲剝繭，發掘多項精準旅遊情報。是次展出約50組藏品，主要為描繪18、19世紀南中國地形風貌的油畫、水彩、素描及版畫。

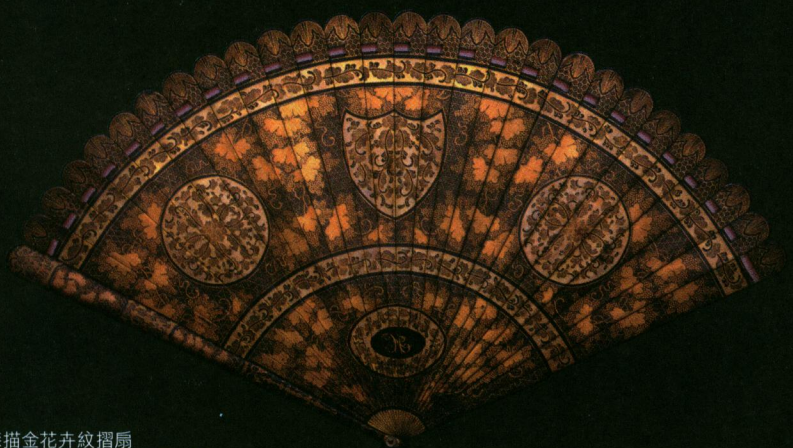
This exhibition is a follow-up "Travel Guide" of "The Ultimate South China Travel Guide — Canton" staged last year. It caters specifically to the needs of foreign travellers in South China from the middle to the end of the 19<sup>th</sup> century, when China was in regular conflict with western powers, focusing on the changes of interest to travellers, as well as the evolution of export painting in that post-war period. Tips and information crucial to travelling in the region will be detected and unlocked from art works selected mostly from our Historical Pictures collection. The exhibition consists of about fifty oil paintings, watercolours, sketches and prints.

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

## 珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art

是次展覽展出共約170件香港藝術館館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺等，展示了中國古代精巧的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum collection. Exhibits include hats, headdresses, hairpins, necklaces, bracelets, belt ornaments, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify sophisticated craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



黑漆描金花卉紋摺扇  
Black and gilt lacquer folding fan  
decorated with floral design  
19世紀 19th century  
葉秀芳女士捐贈  
Donated by Ms Ip Sau Fong, Nancy



彩繡花卉紋雲肩  
Cloud collar embroidered with floral pattern  
19世紀 19th century

錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

## 中國金器 Chinese Gold

展出逾200件自商代至清代的金器，包括佩飾、器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.



雙鳳紋金髮簪一對  
Pair of hairpins with two phoenix design  
明代 Ming dynasty  
夢蝶軒藏品 Mengdiexuan collection

錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

## 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the Museum's collection of fine ceramics.



素三彩花果刻龍紋碟  
Plate with incised dragon motif under  
flower and fruit design in enamel on  
biscuit  
「大清康熙年製」款  
清 康熙 (1662 – 1722)  
Six-character mark of Kangxi and of the  
period (1662 – 1722), Qing dynasty

錄音導賞 Audio Guide

## 「懷有同樣心願的人無別離」——憶吳冠中先生

“Those Who Share the Same Wishes Never Part”:  
In Memory of Mr Wu Guanzhong

6月24日下午，在北京至香港的航機上，巧遇華南地區罕見的大暴雨，飛機穿越團團拔地上湧的巨大雷暴雨雲，透過機窗俯瞰這壯偉的大自然景象，令人震撼。此北京之行是因為要處理吳冠中先生對我館作出第四次的畫作捐贈，遵照他的意願須盡快辦妥一切接收手續，時藝術館正值舉辦吳先生的《獨立風骨》展覽，展出所有他過往饋贈我館的47件作品。自1995年香港藝術館為吳冠中先生舉辦的《叛逆的師承》展、2002年的《無涯惟智》展，到這次的捐贈展覽，一幕幕與吳先生交往的情景油然再浮現於腦海；尤其是這半年來多次與先生的親近接觸，與及在他家中進行深入的訪問攝錄，他扣人心弦和錚錚風骨的言談舉止，教我深刻難忘。一個活於大時代的藝術大師，歷盡人生的大苦難，在取得巨大成就的時候，卻毅然作出無私的捐贈奉獻，這就是值得我們香港致以最崇高敬意和衷心謝忱的吳冠中先生。航機飛越粵北上空即將抵港一刻，奔湧的烏黑雲團冉冉消散，驀然擘出一片上接蒼穹的無垠碧天，斜陽餘輝映照在滾滾雲海之上，構出一幅壯美的「夕陽無限好」彩墨畫。

回顧年初春節期間為吳冠中先生攝製特輯時，先生已表明因身體狀況欠佳而未能來港出席《獨立風骨》展覽的開幕禮，遺憾之餘乃請先生為典禮預先攝錄了一段簡短致辭。先生在短片中表白了他期待香港觀眾喜歡這次展覽，更想知道大家是如何接受和欣賞他的作品。為此我們特意收集了眾多參觀者的意見和感言，連同大量的展覽資料、照片和傳媒報導，輯成一冊報告送交先生閱覽。當時得知先生已入住醫院，但仍在病榻中翻閱了報告。6月初的一個下午，我收到吳冠中先生兒子可雨的來電，告之他父親提出再加贈我館5幅畫作：4幅是他入院前的最近作品，1幅是作於2001年極具象徵意義、恆常掛於家中的稱心之作《朱顏未改》。

6月25日下午5時30分，我們於藝術館舉行捐贈儀式和新聞發布會，吳可雨先生在會上講述了他父親這次第四度捐出佳作，是更進一步肯定和信任我們的工作與熱誠，亦促使我館成為收藏吳冠中先生作品最為全面的機構之一。吳冠中先生的舉措教我館上下再次深受感動和鼓舞，正考量如何籌劃增加展品和活動時，先生於當晚11時52分溘逝！先生剛剛送給我們的作品竟然成為他遺贈香港的絕筆之作！

今天，當我們觀賞《獨立風骨》的展品時，不單是因為被啓迪了視覺的美感而感動，更會因為了解先生的為人、情操，與及他對香港的無私奉獻而深切感恩。展場內的油畫作品《苦瓜家園》，附有先生寫上的感語：「多少事，光環與花圈，都靠苦瓜成正果。苦瓜不苦，我曾題四字：嚼透黃連！」讀之無不心靈悸動、蕩氣迴腸。

佇望展場外吳冠中先生的題辭，現已成為他在世時最後為自己展覽親筆書寫的感言：「獨木橋頭一背影，過橋遠去，不知走向何方。60年歲月流逝，他又回到了獨木橋，老了，傷了，走上橋，面向眾生。」回想當日為他敷紙揮筆的情景，仍歷歷在目……深感歉疚惋惜。吳冠中先生生前曾經明言，他死後不要開追悼會、不要瞻仰遺容、不要留骨灰。先生孑然一身，陪他而去的，是枕首的《我負丹青——吳冠中自傳》；而遺愛人間的，是他的藝術和精神。對於告別，先生嘗引用他的老師吳大羽的一句話：「懷有同樣心願的人無別離。」知乎此，吳冠中先生與所有認同和喜愛他的藝術，與及敬重他人格的觀眾們，並無真正離別，也沒有「只是近黃昏」的傷感。卻是，如他的名言「風箏不斷線」，永遠連繫著相互間的心靈與情感；並牽引著大家對藝術和人性「真、善、美」此普世價值的追求。

司徒元傑  
香港藝術館館長（虛白齋）



吳冠中先生與司徒元傑館長  
Mr Wu Guanzhong and Mr Szeto Yuen Kit

It was the afternoon of 24 June. Crossed paths with a rare rainstorm as flying over south China on my return to Hong Kong, I could not but marvel at the wonder of nature as the plane penetrated through the enormous rain clouds surging and billowing from below. This trip to Beijing was made in compliance with Mr Wu Guanzhong's wish that formalities in relation to the fourth donation of his works to the Museum be completed without delay. At the time, all the 47 works he had previously donated to us were still being showcased in the exhibition "Lofty Integrity: Donation of Works by Wu Guanzhong". There on the plane, flashbacks of my past dealings with this renowned painter played out in my mind — It all began with the exhibition "Vision and Revision: Wu Guanzhong" held in 1995, followed by the second exhibition "Wu Guanzhong: A Retrospective" held in 2002. After working closely with him for as long as six months and involving personally in the production of an interview at his home to tie in with the current exhibition, this man of integrity and respectability has etched an indelible impression deep on my mind. This was an icon who gave generously without having second thoughts despite his worldwide success at the end of unimaginable hardship afflicted by a tumultuous time in history. This was the Wu Guanzhong who commands our greatest respect and to whom Hong Kong owes its heartfelt gratitude. Just when we flew over the northern part of Guangdong on our approach to Hong Kong, the raging gloomy clouds gradually dispersed to expose a stretch of azure sky. Glimmered

in the setting sun, the churning seas of clouds could easily make a painting in colour that invites the title "Golden is the Sunset." Yes, golden was the sunset and night was the day's end.

Wu admitted frankly that ill-health prevented him from attending the opening of the exhibition when we were filming a feature in his honour over the Chinese New Year period. Disappointed, we instead requested for a short speech on video for the occasion. In that short clip, the master spoke of how he hoped the exhibition would be loved by the Hong Kong community and, above all, how he hoped he could find out how his works were received. To grant the elderly painter what he wished, we specially put together a report made up of visitors' comments and messages, exhibition materials, photographs and media reports. Although his condition was such that he had to be admitted to hospital, he managed to go through the report there. On an afternoon in early June, I received a thrilling call from the painter's son Mr Wu Keyu, telling me that his father had proposed to add five more paintings to his previous donations. These latest additions include four of his recent works finished immediately before his hospitalisation and the 2001 painting "Faces Unchanged", which was so favoured by and special to the painter that it had always been hanging in his home.

At the donation ceremony cum press conference held at 5:30 pm on 25 June, Mr Wu Keyu shared with us that his father made the fourth donation out of

recognition of and confidence in our work and passion. Thanks to this latest donation, the Hong Kong Museum of Art now boasts one of the biggest public collections of Wu Guanzhong's works. All of us in the Museum were greatly encouraged and were hence eager planning what activities we should organize to mark the donation whilst we were shocked by the news that the generous donor had passed away at 11:52 pm that very night. Little had we imagined that the latest donations should become his farewell gifts to Hong Kong!

Today as we tour the exhibits currently on display, we are deeply grateful that we have come to know the painter's personality, his loftiness and his generosity and not just being touched and inspired by the visual beauty that he has created for us. After all, the painter has laid bare his heart to us in his statement for the painting "Bitter Melon Homestead": "Time and again, halos and wreaths, they are the fruits of nothing but bitterness. Bitter melons are not bitter since, as I have inscribed, I have fully tasted the bitterest of the bitterest." Now, such a statement rings even truer in our hearts and in our minds.

Right outside the gallery, I stopped and gazed at this message by Mr Wu: "On a single-log bridge, a lone man, with his

back towards us, headed for the unknown in the distance. Sixty years have gone past and he has returned to that same bridge, only aged and wounded. There he is, up on the bridge, this time facing the world." Thinking back so vividly to the day when I watched him writing the words, I cannot help heaving sighs that "golden is the sunset and night is the day's end". The artist had once made it explicit that he wanted no memorial service, no lying-in-state and no ashes. All that he wanted for this last journey of his was his autobiography, *I Have Failed Painting*, leaving behind his art and spirit to posterity. When it comes to saying goodbye, Mr Wu once quoted his teacher Mr Wu Dayu: "Those who share the same wishes never part." Keeping this in mind, we know that the great master has never really parted with his audiences who recognize his art and love him for his character. Using his famous saying of "Kite with an unbroken string" as a metaphor, if I may, the artist's heart and mind are always connected with ours, and through this piece of string, we are led on in our universal pursuit of the true, the good and the beautiful in art as well as in humanity.

Szeto Yuen Kit  
Curator (Xubaizhai)  
Hong Kong Museum of Art



除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

### 專題講座 Special Lecture

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)  
名額150位seats

「博古存珍 — 敏求精舍金禧紀念展」配套節目  
"The Grandeur of Chinese Art Treasures: Min Chiu Society Golden Jubilee Exhibition" Associated Programme

儻個流風 — 中國扇子的故事 (粵語)  
Story of the Chinese Fan (Cantonese)

關善明博士 (康文署博物館專家顧問)  
2010.10.30 (星期六)  
3:00 – 5:00pm

中國古代家具 (粵語)  
Classic Chinese Furniture (Cantonese)

葉承耀醫生 (敏求精舍副主席)  
2010.11.27 (星期六)  
3:00 – 5:00pm

「洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II(結局篇)」配套節目  
"The Ultimate South China Travel Guide — Canton II (The Last Episode)" Associated Programme

澳門的「詩情」與「畫意」 (粵語)  
Ancient Poems vs Poetic Depictions of Macao (Cantonese)

何偉傑教授 (澳門大學歷史系教授)  
2010.11.20 (星期六)  
2:30 – 4:30pm

自助遊有多「自由」 — 從歷史畫看19世紀洋人在粵的活動 (粵語)  
How Free were the Foreign Travellers in the 19<sup>th</sup> Century Canton — an Investigation based on the Historical Pictures Collection (Cantonese)

莫家詠女士 (香港藝術館一級助理館長 (歷史繪畫))  
2010.12.04 (星期六)  
2:30 – 4:30pm

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun  
演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)  
4:45pm | 名額150位seats

☆ 本月精選  
Monthly Special  
下午4:45 – 5:30循環放映  
Repeatedly shown between 4:45pm  
and 5:30pm

「洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II  
(結局篇)」配套節目  
“The Ultimate South China Travel  
Guide — Canton II (The Last Episode)”  
Associated Programme

海上絲綢之路系列  
The Silk Route of the Sea Series

外國畫家眼中的香港及澳門☆  
(粵語)  
Vision of Hong Kong & Macau  
Through Western Eyes☆  
(Cantonese)  
2010.10.03 | 10.06 (11分鐘mins)

跨越龍門—海南島 (英語)  
Hainan Island: The Gateway to  
China (English)  
2010.10.10 | 10.13 (50分鐘mins)

凱旋歸航—景德鎮 (英語)  
Jingdezhen: Journey's Beginning  
and Journey's End (English)  
2010.10.17 | 10.20 (50分鐘mins)

海上貿易重地—越南 (英語)  
Vietnam: a Major Link for  
Maritime Trade (English)  
2010.10.24 | 10.27 (50分鐘mins)

名畫露玄機系列 (英語附英文字幕)  
Eating Art Series (English with  
English Subtitles)

最後晚餐的菜單☆  
The Last Supper☆  
2010.10.31 | 11.03 (26分鐘mins)

調色板上的水果  
Fruit Palettes  
2010.11.07 | 11.10 (26分鐘mins)

畢加索的摯愛美食  
Eating with Picasso  
2010.11.14 | 11.17 (26分鐘mins)

牛量無窮  
Beefed-up Art  
2010.11.21 | 11.24 (26分鐘mins)

我愛麵包  
Fully Baked  
2010.11.28 | 12.01 (26分鐘mins)

「觸感·舞動 — 羅浮宮雕塑教育展」  
配套節目  
“Touching Art: Louvre's Sculptures in  
Movement” Associated Programme

永恒的最愛系列 (英語)  
The Art of All Time Favourites Series  
(English)

《蒙羅麗莎》  
Mona Lisa  
2010.12.05 | 12.08 (25分鐘mins)

米開朗基羅及其藝術  
Michelangelo and His Art  
2010.12.12 | 12.15 (16分鐘mins)

意大利早期文藝復興 (附中文字幕)  
The Early Renaissance in Italy  
(with Chinese subtitles)  
2010.12.19 | 12.22 (28分鐘mins)

巴黎羅浮宮☆  
Musée du Louvre: Understanding  
a National Institution☆  
2010.12.26 | 12.29 (50分鐘mins)

藝術示範  
Art Demonstration

「觸感·舞動 — 羅浮宮雕塑教育展」配套節目  
“Touching Art: Louvre's Sculptures in Movement”  
Associated Programme

2:30 – 4:30pm | 中國文物展覽廳 (1) 教育角 (三樓)  
名額30位 無須報名 先到先得

頭像雕塑製作示範 (粵語)  
Head Sculpture Demonstration (Cantonese)

人的相貌各有特徵，表情豐富多變。著名雕塑家朱達誠先生會以手捏泥塑及翻模製作的方法，與大家分享頭像雕塑的技巧。

朱達誠先生  
2010.10.06 / 11.10 / 12.08 (星期三)

趣味泥塑人物造型 (粵語)  
Figure Sculpture Demonstration (Cantonese)

動作扭身扭勢、古靈精怪，陶瓷藝術家羅漢華先生會利用拉坯技巧配合泥塑示範，變化出不同的趣味泥塑人物造型。

羅漢華先生  
2010.10.20 / 11.24 / 12.15 (星期三)

## 藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2010.10.18 (5:30pm) , 公開抽籤於 2010.10.19 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。

#請參考第48頁參加者優惠細則。

### 成人工作坊 Adult Workshop

「博古存珍 — 敏求精舍金禧紀念展」  
配套節目

“The Grandeur of Chinese Art  
Treasures: Min Chiu Society Golden  
Jubilee Exhibition” Associated  
Programme

### 手繪青花瓷器製作 (粵語) Blue & White Porcelain Ware (Cantonese)

雅潔深沉的藍色釉料與潔白通透的瓷器  
互相輝映。導師通過粗細疏密的線條來  
描繪圖案，教授製作令人恬靜舒適、賞心  
悅目的釉上藍彩瓷器。

藍嬌女士 及 李綺薇女士  
活動編號 A10401

2010.11.09 及 11.16  
(逢星期二, 共2節)

活動編號 A10402  
2010.11.23 及 11.30  
(逢星期二, 共2節)

6:30 – 8:30pm | 陶藝工作室 (地庫)  
名額16位  
費用每位\$100# , 另物料費\$100於上課  
時交予導師  
備註: 工作坊包括燒製容量不超過4公升  
的作品, 超逾4公升將另收燒窯費。  
(兩班為相同節目, 請選擇其中一班)

### 親子工作坊 Family Workshop

「觸感·舞動 — 羅浮宮雕塑教育展」  
配套節目

“Touching Art: Louvre’s Sculptures in  
Movement” Associated Programme

### 小小雕塑家 — 立體雕塑製作 (粵語) Little Sculptor — Sculpture Making (Cantonese)

栩栩如生的西方雕像具有攝人的魅力，  
周順強老師會教各位家長和小朋友如何  
欣賞西方雕像，並會教授雕刻的基本技  
巧，以砂岩雕刻磚製作立體雕塑擺設。

周順強先生  
活動編號 F10403  
2010.12.19 (星期日)

2:00 – 5:00pm | 版畫工作室 (地庫)  
名額10組 (一名成人及一名8 – 12歲兒童)  
費用每位\$75# (兒童優惠價每位\$37.5)  
材料費每組約\$30

### 特備導賞 Special Guided Tour

「觸感·舞動 — 羅浮宮雕塑教育展」  
配套節目

“Touching Art: Louvre’s Sculptures in  
Movement” Associated Programme

### 觸感藝術之旅 (粵語)

#### Touching Art Tour (Cantonese)

藝術館特別提供免費觸感導賞，由專人  
指導參觀者如何以雙手探索，用觸感和  
心靈去享受賞心悅目的西方雕塑。尤其  
適合視障或有興趣以不同感官欣賞藝術  
的人士報名參加。

由社群藝術網絡及香港展能藝術會提供  
2010.12.13 – 2011.02.20  
每團名額最多20人，最少8人 (包括參加  
者及其陪同者)，先到先得

#### 團體導賞

逢星期一至五 (星期四除外)

11:30am – 12:30pm 及 2:00 – 3:00pm  
(或預約其他時段)

只供本地學校、註冊慈善團體及非牟利  
機構申請，請致電2855 9548預約。視障  
人士團體優先。

截止申請日期：11月5日

#### 公眾導賞

逢星期六及日

11:00am – 12:00nn 及 3:00 – 4:00pm  
歡迎所有人士以個別名義參加，活動當  
日可到一樓大堂詢問處報名。視障人士  
可致電2855 9548預先報名。不接受團  
體申請，參加者需持有效入場票。

### 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity

### 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提  
供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂  
趣，齊來發揮您無限的創意。

註：不設導師，自由創作

The studio and drawing materials are  
made available for your enjoyment. Come  
and share the fun of drawing! Just drop  
by and let your creativity run free. All are  
welcome!

Note: No instructor  
2010.10.08 – 12.31 (逢星期五 Every Fri)  
2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)  
Painting Studio (B/F)



## 學校或非牟利團體

## School or Non-profit-making Organisation

本地學校<sup>#</sup>、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

<sup>#</sup> 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools<sup>#</sup>, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

<sup>#</sup> except private schools offering non-formal curriculum

## 1) 預約導賞服務

## Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available. May also accompany with sign language interpretation.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

## 2) 預約錄像節目放映

## In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於館內觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

## 3) 預約錄音導賞服務

## Audio Guides

每團人數為20人或以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

## 4) 免費外借服務

## Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

## ● 巡迴展覽

## Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

## ● 錄像節目

## Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

## ● 教材套

## Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

## 資源中心

## Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn  
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn  
星期六下午、星期日及公眾假期休息  
Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

## 網上藏品資料庫

## Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,500件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,500 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

## 戶外雕塑流動導賞

## Outdoor Sculpture Mobile Tour

歡迎致電**36965000**，隨時展開精彩的雕塑之旅。大家可在一樓大堂索取精美地圖，或利用雕塑旁附印的快速碼，下載智能手機導賞軟件<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>。

欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！

\*收聽費用全免，網絡供應商會扣除通話分鐘

Dial **36965000** to join the Outdoor Sculpture Tour of the Hong Kong Museum of Art at any hour of the day! A free "Guide Map" could be obtained at the Information Counter, 1/F, Museum of Art or downloaded from the museum's website. You may also download more information by QR codes near each sculpture or download the free Smartphone audio guide

<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>

Enjoying art has never been so simple!

\*Access is free, though standard charges of making a local call do apply.

## 公眾導賞

## Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's Website.

## ● 藝術館精華遊

## Museum Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。

每日(除星期四及六) 3:00pm (英語) / 4:00pm (普通話) / 5:00pm (粵語)  
在一樓大堂詢問處集合

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. The tour starts at Information Counter, 1/F.

Everyday (except Thu & Sat) :

3:00pm (English), 4:00pm (Putonghua), 5:00pm (Cantonese)

## ● 專題導賞(部分提供手語翻譯)

## Thematic Tour (Some tours provided with Sign Language Interpretation)

本館導賞員逢星期三、六或日提供專題導賞。部分導賞團會提供手語導賞服務，以協助聽障人士欣賞展覽。

Guided tours for featuring exhibitions are provided on Wednesday, Saturday or Sunday. To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours.

## 錄音導賞服務

## Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

## 光·影童心 2010 Summer Art Cadet 2010

今年暑假，藝術館之友和香港浸會大學為20位深水埗區的學童舉辦了一個暑期夏日營。在一星期的夏日營內，同學參與了不同的多媒體創作。包括：構思、編寫故事大綱、設計角色和道具，並利用簡單的相機功能製作動畫短片。每日下午，同學會參觀不同的博物館，並互相交流所見所聞。

This year, the Friends of the Hong Kong Museum of Art, together with Baptist University, organised a summer art camp for 20 students from the Shamshiu area. Over the course of a week, 20 student participants involved in creating and producing stop-action animation. The students learned how to use simple camera functions to create a short animated video, design their own characters and develop individual stories. Step-by-step, the students were guided through the creative process from brainstorming and storyboarding to building sets and characters. In the afternoons, they paid visits to various museums around Hong Kong and shared their museum experience.



## 藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀大家在每月的首個星期日下午3:30至4:30，一同到香港藝術館一樓大堂參與「藝韻樂音」音樂會。

今季的「藝韻樂音」將會加入中樂演奏，並配以長笛和弦樂三重奏及鋼琴三重奏。音樂會免費入場，歡迎你們結伴到場，欣賞本地音樂家的精彩表演。

2010.10.03  
《當長笛遇上弦樂器》  
Brioso 三重奏  
Michael O' Donnell (長笛)  
Damara Lomdaridze (中提琴)  
Shelagh Heath (大提琴)

2010.11.07  
《陽春白雪梅花調》  
黃翎欣 (琵琶)  
林天惠 (三弦)

2010.12.05  
《下午茶精點》  
凌顯祐 (小提琴)  
關統安 (大提琴)  
王匡慧 (鋼琴)

The Friends of the Hong Kong Museum of Art are pleased to invite all members of the public to attend the Sound of Art concert series at the Museum 1/F Lobby on the 1st Sunday of the month from 3:30pm to 4:30pm. Free admission.

Coming up in this quarter, the programme introduces Chinese ensemble, together with flute and string trio and piano trio. Join us with your family and friends together to experience an exciting hour of music performance by the talented local musicians at the Museum.

2010.10.03  
*A Rendezvous between Flute and Strings*  
Brioso Trio  
Michael O'Donnell (flute), Damara Lomdaridze (viola) and Shelagh Heath (cello)

2010.11.07  
*Sounds of Nature – Plum Blossoms in Early Spring*  
Wong Ling Yan (pipa) and Lam Tin Wai (sanxian)

2010.12.05  
*Afternoon Tea Delights at the Music Cafe*  
Andrew Ling (violin), Anna Kwan (cello) and Nicolette Wong (piano)

歡迎成為香港藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

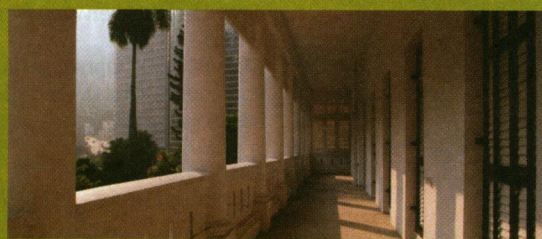
成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

電郵 Email:  
hkmafnds@netvigator.com  
網址 Website:  
www.museumfriends.org.hk



# 茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

## 陶瓷茶具展覽 2010

### 2010 Tea Ware by Hong Kong Potters

至Until 2011.05.16

是次展覽展出78位本地陶藝家合共100組精選陶瓷茶具創作，展出作品選自去年11月舉辦的「陶瓷茶具創作2010」比賽，作品包括公開組及學生組的傑出佳作。公開組得獎及入選作品的題材廣泛，既有表現大自然的題材，也有天馬行空的想象、抽象形體的表現及閒情洋溢的生活題材等，在創作技巧及裝飾技法上均有多元的面貌。學生組的作品題材豐富，顯示年青人的無窮創意及活力，同時反映陶藝教育工作者的努力與成果。展覽廳內更設有教育角及互動遊戲，讓觀眾欣賞本地陶藝家的創意，同時認識陶瓷茶具創作的技巧。

This exhibition features a selection of 100 ceramic tea ware sets by 78 local potters. Chosen from entries in the tea ware competition held in November 2009, the exhibits include works from the Open and the School Categories. Award-winning works and selected Open Category entries present diverse themes, including nature, imaginative creations, abstract forms and pieces inspired by everyday experience. A wide cross-section of production and decorative skills are on display. Works by students are particularly vibrant and colourful, showing the unlimited creativity and vitality of young people, and highlighting the sterling efforts of their ceramic instructors. Education corners and interactive games are set up in the galleries to enable visitors to get to know the techniques of making ceramic tea ware in addition to appreciating the creations of local potters.

馮笑嫻 Fung Siu Han, Anissa  
茶具：「小心輕放！」  
Tea set: "Handle with care!"



## 公開組優秀獎

### Open Category: Prize of Excellence

區凱芝 Au Hoi Chi  
緣 The moment



- 錄像節目 Video Programme
- 展覽目錄 Exhibition Catalogue
- 教育角 Education Corner
- 兒童工作坊 Children Workshop

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

## 中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 - 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 - 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



平肩小壺  
Small teapot with flattened shoulder  
「(馮) 彩霞監製」印  
Seal: (Feng) Caixia jian zhi  
清代，19世紀上半葉  
First half of 19th century, Qing dynasty

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation



朱文壽山石方印章  
Square seal with two characters carved in relief  
吳大澂刻 Carved by Wu Dacheng  
1867



本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈宋 (960 - 1279)、元 (1271 - 1368)、明 (1368 - 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 - 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 - 1279), Yuan (1271 - 1368) and Ming (1368 - 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 - 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!  
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

茶具文物館紀念印  
Souvenir seal of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

展覽圖錄 Exhibition Catalogue

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳將於2010年12月1日至2011年1月31日暫時關閉作維修、佈展之用。  
The K.S. Lo Gallery will be closed temporarily for renovation and preparation of new exhibition from 1 December 2010 to 31 January 2011.

除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。  
All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis.

## 2010陶瓷茶具創作：週末兒童工作坊 (粵語) 2010 Tea Ware by Hong Kong Potters: Weekend Workshop for Children (Cantonese)

2010陶瓷茶具創作比賽獲獎者將於2010年10月至12月期間於茶具文物館地下遊戲室主持一系列兒童陶藝工作坊。小朋友除了學習製作陶瓷茶具的基本技巧外，導師們還會分享他們的創作心得。

3:00 - 4:30pm | 茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)  
名額10位，無須報名，先到先得

## 倒模之奇妙 Magic of Mould Making

即場示範倒模過程，並鼓勵參加者利用所提供的物品，製作屬於自己的作品。

丘文彬先生  
2010.10.09

## 環保茶壺 Green Teapot

利用廢物，如報紙、鋁罐、吸管……透過拼合和粘貼，創作出獨特的茶壺。

何正楠先生  
2010.11.06

## 飲杯! Drink Cup!

利用不同的裝飾方法，製作富個人風格及特色的茶杯及茶壺。  
馮笑嫻女士  
2010.11.20

## 杯中畫 Cup Decoration

將古靈精怪的念頭畫在杯子上，為自己設計一隻獨一無二的茶杯。

趙汝誠先生  
2010.12.04

## 齊齊「泥」玩 Let's Play Clay Together

分享玩泥樂趣，製作簡單、有趣的浮雕或立體雕塑。  
黃錫年先生  
2010.12.18

## 無我茶會

### Wuwo Tea Ceremony



茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃  
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

#### 茶會演奏嘉賓 Music Performers:

姚欣女士 Ms lu Yan

葛力先生 Mr Ge Li

陳子旭先生 Mr Chan Chi Yuk

十月 October: 古箏 *guzheng*

(活動編號Activity Code: MT00067)

十一月 November: 管子 *guanzi*

(活動編號Activity Code: MT00068)

十二月 December: 笛子 *dizi*

(活動編號Activity Code: MT00069)

2010.10.30 / 11.27 / 12.18 (星期六Sat)

3:00 – 4:30pm | 茶具文物館 北面草坪

North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware

名額30位 (\*包括團體名額15位)

30 places (15 places for group application)

截止報名日期 Application deadlines: 2010.10.20 / 11.17 / 12.08

\*本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構如欲申請，請先致電 2849 9604 或2849 9605預約。

\*Enrollment for local schools / registered charitable organisations and non-profit making institutions should make telephone booking at 2849 9604 or 2849 9605.

## 茶藝示範 (粵語)

### Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。

十月主題: 茶的起源

十一月主題: 茶的選配

十二月主題: 茶具的認識

逢星期六 (2010.12.25除外)

11:30am – 12:30pm | 羅桂祥茶藝館 (地下)

名額10位 (接受電話預約或活動當日報名)

查詢: 2869 6690



## 茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語)

### Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware (Cantonese)

茶具文物館前身為駐港英軍總司令官邸，有超過160年歷史。於1989年獲政府列為法定古蹟，受香港法例保護。我們會為您介紹這幢建於19世紀中期的希臘復興式建築物，讓您更了解它的歷史背景、建築風格和文物遺蹟。參加者可獲贈紀念品，送完即止。

逢星期日 (2010.12.26除外)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館大堂 (地下)

名額15位 (接受電話預約或活動當日報名)

查詢: 2869 0690

廣東音樂系列 — 粵韻樹下音樂廳  
Guangdong Music Series — Guangdong Music  
Under the Tree

音樂節目辦事處主辦  
茶具文物館協辦  
Presented by the Music Programmes Office  
Supported by the Flagstaff House Museum of Tea Ware

一個秋風送爽的下午，一家大小圍坐於林蔭大樹下，享受原汁原味的傳統音樂，細味上世紀的音樂風情。

Let's bring your family to the North Lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware in this afternoon to enjoy the traditional music under the tree.

2010.11.06 (星期六Sat)  
2:30 – 5:00pm | 茶具文物館北面草坪  
North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware  
名額60位 / 60 places

錄像節目  
Video Programme

茶具文物館一號展覽廳 (地下)  
Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)  
名額30位 / 30 places

茶具文物館 (粵語、英語)  
Flagstaff House Museum of Tea Ware  
(Cantonese / English)  
片長: 15分鐘 mins

茗趣\* (粵語、英語、普通話)  
Chinese Tea Drinking\*  
(Cantonese / English / Putonghua)  
片長: 20分鐘 mins

\* 另設日語版本，可要求特別播放。  
Japanese version is also available upon request

茶具文物館三號展覽廳 (地下)  
Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

功夫茶的藝術 (粵語、英語)  
The Essence of *Gongfu* Tea (Cantonese / English)  
片長: 6分鐘 mins

免費導賞服務  
Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 / 2849 9605預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁。






Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.


Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.



十月 OCT		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱25—29頁 Please refer to pp.25—29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱39—43頁 Please refer to pp.39—43 for programme details
2 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
3 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	3:30pm	藝韻樂音《當長笛遇上弦樂器》 The Sound of Art: A Rendezvous between Flute and Strings	
	4:45pm	外國畫家眼中的香港及澳門 (粵語)	
6 (三 Wed)	2:30pm	頭像雕塑製作示範 (粵語)	
	4:45pm	外國畫家眼中的香港及澳門 (粵語)	
8 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
9 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		倒模之奇妙 (粵語)
10 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	跨越龍門—海南島 (英語) Hainan Island: The Gateway to China (English)	
13 (三 Wed)	4:45pm	跨越龍門—海南島 (英語) Hainan Island: The Gateway to China (English)	
15 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
16 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
17 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	凱旋歸航—景德鎮 (英語) Jingdezhen: Journey's Beginning and Journey's End (English)	
20 (三 Wed)	2:30pm	趣味泥塑人物造型 (粵語)	
	4:45pm	凱旋歸航—景德鎮 (英語) Jingdezhen: Journey's Beginning and Journey's End (English)	
22 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
23 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
24 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	海上貿易重地—越南 (英語) Vietnam: a Major Link for Maritime Trade (English)	
27 (三 Wed)	4:45pm	海上貿易重地—越南 (英語) Vietnam: a Major Link for Maritime Trade (English)	
29 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
30 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	儂侗流風—中國扇子的故事 (粵語)	無我茶會 # Wuwo Tea Ceremony #
31 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	最後晚餐的菜單 (英語附英文字幕) The Last Supper (English with English Subtitles)	

-  專題講座 Special Lecture  
 錄像節目 Video Programme  
 藝術示範 Art Demonstration  
 特備活動 Special Programme  
 藝術工作坊 Art Workshop \* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)  
 \* 須預先報名 Application required

十一月 NOV		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱25—29頁 Please refer to pp.25—29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱39—43頁 Please refer to pp.39—43 for programme details
3 (三 Wed)	4:45pm	最後晚餐的菜單 (英語附英文字幕) The Last Supper (English with English Subtitles)	
5 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
6 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm		廣東音樂系列—粵韻樹下音樂廳 Guangdong Music Series — Guangdong Music Under the Tree
	3:00pm		環保茶壺 (粵語)
7 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	3:30pm	藝韻樂音《陽春白雪梅花調》 The Sound of Art: Sounds of Nature — Plum Blossoms in Early Spring	
	4:45pm	調色板上的水果 (英語附英文字幕) Fruit Palettes (English with English Subtitles)	
9 (二 Tue)	6:30pm	手繪青花瓷器製作 (粵語) # *	
10 (三 Wed)	2:30pm	頭像雕塑製作示範 (粵語)	
	4:45pm	調色板上的水果 (英語附英文字幕) Fruit Palettes (English with English Subtitles)	
12 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
13 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
14 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	畢加索的摯愛美食 (英語附英文字幕) Eating with Picasso (English with English Subtitles)	
17 (三 Wed)	4:45pm	畢加索的摯愛美食 (英語附英文字幕) Eating with Picasso (English with English Subtitles)	
19 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
20 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	澳門的「詩情」與「畫意」 (粵語)	
	3:00pm		飲杯! (粵語)
21 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	牛量無窮 (英語附英文字幕) Beefed-up Art (English with English Subtitles)	
23 (二 Tue)	6:30pm	手繪青花瓷器製作 (粵語) # *	
24 (三 Wed)	2:30pm	趣味泥塑人物造型 (粵語)	
	4:45pm	牛量無窮 (英語附英文字幕) Beefed-up Art (English with English Subtitles)	
26 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
27 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	中國古代家具 (粵語)	無我茶會 # Wuwo Tea Ceremony #
28 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	我愛麵包 (英語附英文字幕) Fully Baked (English with English Subtitles)	

-  專題講座 Special Lecture  
 錄像節目 Video Programme  
 藝術示範 Art Demonstration  
 特備活動 Special Programme  
 藝術工作坊 Art Workshop \* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)  
 \* 須預先報名 Application required



十二月 DEC		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱25—29頁 Please refer to pp.25—29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱39—43頁 Please refer to pp.39—43 for programme details
1 (三 Wed)	4:45pm	我愛麵包 (英語附英文字幕) Fully Baked (English with English Subtitles)	
3 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
4 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	自助遊有多「自由」—從歷史畫看19世紀 洋人在粵的活動 (粵語)	
	3:00pm		杯中畫 (粵語)
5 (日 Sun)	2:30pm	藝韻樂音《下午茶精點》 The Sound of Art: Afternoon Tea Delights at the Music Café	
	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	《蒙羅麗莎》(英語) Mona Lisa (English)	
8 (三 Wed)	2:30pm	頭像雕塑製作示範 (粵語)	
	4:45pm	《蒙羅麗莎》(英語) Mona Lisa (English)	
10 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
11 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
12 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	米開朗基羅及其藝術 (英語) Michelangelo and His Art (English)	
15 (三 Wed)	2:30pm	趣味泥塑人物造型 (粵語)	
	4:45pm	米開朗基羅及其藝術 (英語) Michelangelo and His Art (English)	
17 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
18 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		齊齊「泥」玩 (粵語)
			無我茶會 # Wuwo Tea Ceremony #
19 (日 Sun)	2:00pm	小小雕塑家—立體雕塑製作 (粵語)	
	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	意大利早期文藝復興 (英語附中文字幕) The Early Renaissance in Italy (English with Chinese subtitles)	
22 (三 Wed)	4:45pm	意大利早期文藝復興 (英語附中文字幕) The Early Renaissance in Italy (English with Chinese subtitles)	
24 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
26 (日 Sun)	4:45pm	巴黎羅浮宮 (英語) Musée du Louvre: Understanding a National Institution (English)	
29 (三 Wed)	4:45pm	巴黎羅浮宮 (英語) Musée du Louvre: Understanding a National Institution (English)	
31 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	

- 專題講座 Special Lecture
- 錄像節目 Video Programme
- 藝術示範 Art Demonstration
- 特備活動 Special Programme
- 藝術工作坊 Art Workshop \* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- \* 須預先報名 Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: \_\_\_\_\_

支票號碼: \_\_\_\_\_

總數: \_\_\_\_\_

傳真 Fax:

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

活動名稱 Activity Title \_\_\_\_\_

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact				電話 Tel	

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	(yy) / (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。

I \_\_\_\_\_ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人\*簽署 Signature of Parent/Guardian\* \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請別選 (✓) 並必須夾附該文件之副本：

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student
- 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
- 殘疾人士 People with disabilities
- 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
- 博物館入場證持有人 Museum Pass holder
- 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant

日期 Date \_\_\_\_\_

- \* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

# 回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____	姓名 Name: _____
地址 Address: _____	地址 Address: _____
_____	_____
_____	_____

## 節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內\*親臨遞交下列資料：  
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

### 1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

### 2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。  
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

### 3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

## 收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

## Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours\* on or before the deadline for application:  
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

### 1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

### 2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

### 3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

## Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

## 博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. art workshops and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用 Museum Pass Fee <sup>@</sup>	全年 Full Year <sup>*</sup>	半年 Half Year <sup>**</sup>
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠 (全日制學生、殘疾人士及 60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

<sup>@</sup> 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。  
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

<sup>\*</sup> 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。  
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

<sup>\*\*</sup> 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。  
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

## 康樂及文化事務署轄下其他博物館

### 三棟屋博物館

新界荃灣古屋里2號  
電話：2411 2001  
逢星期二休館

### 上窰民俗文物館

新界北潭涌自然教育徑  
電話：2792 6365  
逢星期二休館

### 李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號  
電話：2386 2863  
逢星期四休館

### 香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
電話：2721 0226  
逢星期二休館

### 香港文化博物館

新界沙田文林路1號  
電話：2180 8188  
逢星期二休館

### 香港文物探知館

九龍尖沙咀海防道九龍公園  
電話：2208 4400  
逢星期四休館

### 香港科學館

九龍尖沙咀科學館道7號  
電話：2732 3232  
逢星期四休館

### 香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號  
電話：2569 1500  
逢星期四休館

### 香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號  
電話：2739 2139  
逢星期四休館

### 香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號  
電話：2724 9042  
逢星期二休館

### 香港鐵路博物館

新界大埔墟崇德街13號  
電話：2653 3455  
逢星期二休館

### 屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心

新界元朗屏山坑頭村  
電話：2617 1959  
逢星期一休館

### 孫中山紀念館

香港中環衛城道7號  
電話：2367 6373  
逢星期四休館

### 葛量洪號滅火輪展覽館

香港鯉魚涌公園  
電話：2367 7821  
逢星期二休館

### 羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號  
電話：2896 7006  
逢星期四休館

### 香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A  
電話：2521 3008  
逢星期二休息

## Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

### Hong Kong Visual Arts Centre

7A Kennedy Road, Central,  
Hong Kong  
Enquiries: 2521 3008  
Closed on Tuesdays

### Dr Sun Yat-sen Museum

7 Castle Road, Central, Hong Kong  
Enquiries: 2367 6373  
Closed on Thursdays

### Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery

Quarry Bay Park, Hong Kong  
Enquiries: 2367 7821  
Closed on Tuesdays

### Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,  
Sai Wan Ho, Hong Kong  
Enquiries: 2739 2139  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Heritage Discovery Centre

Kowloon Park, Haiphong Road  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2208 4400  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.  
Enquiries: 2180 8188  
Closed on Tuesdays

### Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,  
Shau Kei Wan, Hong Kong  
Enquiries: 2569 1500  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2724 9042  
Closed on Tuesdays

### Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,  
Tai Po Market, N.T.  
Enquiries: 2653 3455  
Closed on Tuesdays

### Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2732 3232  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 0226  
Closed on Tuesdays

### Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,  
Chai Wan, Hong Kong  
Enquiries: 2896 7006  
Closed on Thursdays

### Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,  
Sham Shui Po, Kowloon  
Enquiries: 2386 2863  
Closed on Thursdays

### Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre

Hang Tau Tsuen, Ping Shan,  
Yuen Long, N.T.  
Enquiries: 2617 1959  
Closed on Mondays

### Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.  
Enquiries: 2411 2001  
Closed on Tuesdays

### Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,  
Sai Kung, N.T.  
Enquiries: 2792 6365  
Closed on Tuesdays

2010. 10 - 12

## 工作小組

編輯：  
香港藝術館教育組

設計：  
香港藝術館設計組

## 封面圖片

弘仁 (1616 – 1664)  
雲根丹室圖 (局部)  
1656

## Production Team

Editorial:  
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design:  
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

## Cover Image

Hongren (1616 – 1664)  
Scarlet lodges (section)  
1656



本通訊由香港藝術館於2010年編印。  
版權屬康樂及文化事務署所有©2010年。  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2010.  
Copyright© 2010 Leisure and Cultural Services Department.  
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
<http://hk.art.museum>